

La traducción en el cine

Lauro Zavala

En términos generales, al estudiar los procesos de la traducción es posible considerar cuatro terrenos específicos:

1) **Traducción intralingüística** (traducción en el interior de una lengua)

Si entendemos por traducción intralingüística la extrapolación de un mismo sentido en estrategias de pronunciación distintos, determinados por contexto cultural particular, resulta muy evidente la importancia que tienen las variaciones suprasegmentales en la tradición hispanoamericana.

Estas diferencias saltan a la vista cuando se observa el hecho de que las opciones que ofrece el menú digital de los discos compactos de películas para niños (por ejemplo, *Los increíbles*) incluyen cuatro tipos de doblaje: español neutro, español de España, español de Argentina y español de México.

2) **Traducción interlingüística** (traducción entre lenguas)

Es necesario recordar que la traducción de los diálogos no sólo compete al contenido de los textos, sino que está integrada por tres códigos simultáneos: un **código textual** (y sus respectivas dimensiones sociolingüística, psicolingüística, alusiones histórico-culturales y modismos recientes); un **código visual** (que incluye las dimensiones proxémica, quinésica, la existencia de carteles informativos y publicitarios, y la iconografía del entorno) y un **código acústico** (compuesto por la prosodia lingüística, las canciones interpretadas por los actores, la música, las voces de fondo y los sonidos del ambiente).

3) **Traducción intrasemiótica** (traducción en el interior de un lenguaje)

¿Cuáles son las principales estrategias de intertextualidad en el cine contemporáneo? Una misma película puede ser objeto de sucesivos **remakes**, **homenajes**, **alusiones**, **parodias** o incluso **metaparodias**, es decir, parodias donde simultáneamente se alude a más de una película (a partir de lo que Michel Riffaterre bautizó como estrategias de silepsis). Un caso representativo de metaparodia lo encontramos en *Fatal Instinct* (Carl Reiner, 1993), en la que se parodia simultáneamente dos blockbusters que simultáneamente pertenecen a la tradición del thriller y del cine erótico: *Fatal Attraction* (*Atracción fatal*, Adrian Lyne, 1987) y *Basic Instinct* (*Bajos instintos*, Paul Verhoeven, 1992).

4) **Traducción intersemiótica** (traducción entre lenguajes)

Podemos distinguir tres tipos de fuentes para la intersemiosis cinematográfica:

1. Fuentes preliterarias (mitos y leyendas)
2. Fuentes paraliterarias (biografías, memorias, crónicas y algunos géneros canónicos cinematográficos)
3. Fuentes literarias (teatro, novela y cuento)